

A bagoly

Sárga homokból jó ki,
sólymokra sújt le,
kobrafejeket sápaszt,
a kőbagoly.

Mindent láttam én,
Nem láttam semmit se még -
a kőbagoly.

Lépten-nyomon
RC Cola reklámok.
Fülem bőrrredőin
a hangszórókból áradó izraeli rap
- a kőbagoly.

Majd megtép és elhagy,
majd lecsap és elszáll,
a bagoly

Lángra lobbantva a sivatag szelét,
sötét homokdűnétől ékesen,
a bagoly

Az első izraeli bagoly,
szárnyát csattogtatja a mély gödörben,
és fent egy férfin ünneplő ing, amerikai.
Épp itt!

Épp itt!



Fotó: Tomar Eisenberg

(tíz évvel korábban)
Kék ing egek.
Ez a közép sivatag.
Itt emelkedik majd a Negev Csarnok,
ahol csontokat fosztogatunk.
Egy svájci teodolit,
melynek dühe kristály és
nyila fém,
felcsendül a
Hét szülötte bagolyhoz.

És a földmérő asszisztens Yossi,
És a Beér-Seva városi koalíció.
És én és a kis Nirus!
A bagoly és én!
A bagoly és én!

Czédrus Földmérő Kft!
Czédrus Földmérő Kft!

Kardforgatva
Út-vág
a bagoly
Anat fia
föld fia, a félholdé,
a bagoly.

Beér-Seva a kilencvenes évek elején,
és az előbbi sivatag,
kiterjeszti lassan
bronz és habarcs szárnyát
és kardját csendben villantja fel.
Mivégre most nekem
bagoly és szerelem?

És aztán a csarnok,
három emelet, nyolcszögű, hullámos homlokzat, és egy éttermi szint
portól sárgán,
áll a száz és öt sing
hideg márványba öltöztetve.

És az emberek a kardjukkal,
a Picantic of China mellett
szemben az I.M.P. felől
a halom narancssárga ruha a Fox-Manben.

És a helyes rágógumis Fox-Man eladólány,
kettő híján húsz esztendő,
az arca csupa ragya, kelés, kék-zöld folt és ragyogó
tűz
szívében bujaság
kel és szenvedély rág.

(Mellén szeplő mintás blúz, ami soha nem lesz divatos, az épp aktuális)

És a csarnok forgatagában
kiált a tűzbagoly
fáklya-üvöltéssel

Halhatatlan vagyok
A sivatag King Kongja vagyok,
A Negev Godzillája
A Negev Csarnok Golemje.

A nagyapja?
Baál.
A nagyanyja?
Egy kanadai ingatlanfejlesztő, származása zsidó.

És a vevők,
tömeg és vásárlás,
versenyfutás közepett ostoba szatyaikkal
neonfényű folyosókon, fel-alá,

laminált lapos átjárókban,
és a helyi lap fotósa villant,
és aztán az orosz biztonsági őr, bátor és büszke
(már harcolt Afganisztánban, egy Lau rakéta púderezte be az orrát),
előveszi fegyverét,
a Fox-Man lányt nézi, a fiús rókalányt.
És a bagoly, kihűlt és hallgatag kovakő,
fáradtan, a szeme ma ólom,
szárnyának üteme ofír,
tolla szintiszta keralit,
mosolyog.

Szítsd a tüzet és emészd fel a csarnokot lányaival,
lobbantsd lángra a Fox-Man vállalkozást,
a Burger Ranch vad lévita bikáját.

Mindent láttam én,
Nem láttam semmit se még -
a kőbagoly.

Ki temet majd újra, kőbagoly, te tűzbagoly?
Mit vétettem én e szörnyű világban?

-
-

A Csarnok népén a bagoly átka.
Egy emberi lényen a bagoly átka.
Egy baglyon mosolyának átka.

*A szerzővel együtt fordította Nagy Kinga,
Vári György lektorálásával.*

Roy Chicky Arad 1976-ben született Beér-Sevaban, költő, író, újságíró, performanszművész, aktivista, zenész, műfordító, jelenleg a világot járja. A 2005-ben indult Maayan avantgárd irodalmi magazin egyik alapítója. Kilenc könyve jelent meg eddig, az *Izraeli álom* c. kötetét a Mako weboldal a 21. század tíz legjobb izraeli könyve közé választotta. A *bagoly* c. verse a 2003-as velencei biennálén is szerepelt Michal Helfman alkotásának részeként. A vers többek között tisztelgés is a kánaánizmus mozgalom nyelvi eredményei előtt, érdekessége, hogy modern és óhéber nyelvi elemek keverednek benne ókori keleti istenek nevein keresztül.

Nagy Kinga magyar és matematika szakos tanár, diplomáját az ELTE-n szerezte. Jelenleg az ELTE BTK Irodalomtudományi Doktori Iskola 1945 utáni magyar irodalom programjának hallgatója, mellette matematikát tanít. 2019-ben az iowai Nemzetközi Íróprogram (IWP) archívumában kutatott Fulbright VSR ösztöndíjjal a Gergely Ágnes életművéről szóló disszertációjához. Ha marad ideje, főleg verseket ír és fordít. Az ÉS, az Apokrif, a Műút, az Irodalomismeret és a Litera folyóiratokban jelentek meg írásai.